

Journal of

Medical English Education

June
2014

Vol.13
No.2

第17回日本医学英語教育学会 The 17th JASMEE Academic Meeting 学術集会プログラム・抄録集

会期 / Dates

2014年7月19・20日(土・日)

会長 / President

西村月満 / Tsukimaro Nishimura

北里大学 一般教育部
Kitasato University College of Liberal Arts and Sciences

会場 / Venue

東京ガーデンパレス
Tokyo Garden Palace

〒113-0034 東京都文京区湯島1-7-5
1-7-5 Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0034, Japan

June
2014

Vol.13
No.2

Journal of
**Medical
English
Education**

**第17回日本医学英語教育学会
The 17th JASMEE Academic Meeting
学術集会プログラム・抄録集**

会期 / Dates

2014年7月19・20日(土・日)

会長 / President

西村月満 / Tsukimaro Nishimura

北里大学 一般教育部
Kitasato University College of Liberal Arts and Sciences

会場 / Venue

東京ガーデンパレス
Tokyo Garden Palace

〒113-0034 東京都文京区湯島1-7-5
1-7-5 Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0034, Japan

Journal of Medical English Education

The official journal of the Japan Society for Medical English Education

jasmee@medicalview.co.jp

Executive Chair, JASMEE Publications

西澤 茂

Shigeru Nishizawa, Fukuoka

Editorial Committee

Editor-in-Chief

Reuben M. Gerling, Tokyo

Associate Editor

Timothy D. Minton, Tokyo

Japanese Editor

Takaomi Taira, Tokyo

Committee Members

Clive Langham, Tokyo

Saeko Noda, Tokyo

Editorial Executive Board

Chiharu Ando, Hyogo

Isao Date, Okayama

Reuben M. Gerling, Tokyo

Masahito Hitosugi, Shiga

Clive Langham, Tokyo

Tsukimaro Nishimura, Kanagawa

Tsutomu Saji, Tokyo

Kinko Tamamaki, Hyogo

J. Patrick Barron, Tokyo

Yoshitaka Fukuzawa, Aichi

Haruko Hishida, Tokyo

Masanori Ito, Chiba

Timothy D. Minton, Tokyo

Minoru Oishi, Tokyo

Masako Shimizu, Kanagawa

Toshimasa Yoshioka, Tokyo

Review Editors

James Hobbs, Iwate

Eric Hajime Jego, Tokyo

Jeremy Williams, Tokyo

Ruri Ashida, Tokyo

Takayuki Oshimi, Tokyo

Former Editors-in-Chief

大井静雄

Shizuo Oi, M.D., 2000–2004

Nell L. Kennedy, Ph.D., 2004–2008

Executive Adviser Emeritus

植村研一

Kenichi Uemura, M.D.

— 目次 Contents —

会長挨拶 Greetings from the President	4
ご案内 General Information	6
講演規定 Instructions to Speakers	8
会場案内図 Venue	9
交通のご案内 Transportation	10
宿泊のご案内 Accommodation	10
プログラム Program	13
7月19日(土) 第1日目プログラム Saturday, July 19	14
7月20日(日) 第2日目プログラム Sunday, July 20	15
7月19日(土) July 19	17
[Special lecture] Developing argumentation skills in English writing classes	18
[Invited lecture 1] 生命科学系総合大学におけるグローバル化推進の現状と計画	19
[Keynote lecture 1] Global language teaching trends and English for medical purposes	20
[Keynote lecture 2] 脳科学から見た効果的外国語学習のコツ	21
[Panel discussion] Problems and solutions in medical writing	22
[General topics 1] 医学英語教育プログラム / 医学英語研究 EMP education programs / EMP studies	25
[General topics 2] ニーズ分析 / 実践的医学英語教育 Needs analysis / Practical EMP education	26
[General topics 3] 医学・看護・歯科英語教育プログラム Programs of English education for medical, nursing, and dental purposes	27
[General topics 4] 語学教育と専門教育の統合 Integration of language education and specialized education	28
7月20日(日) July 20	29
[Invited lecture 2] The EU lifelong learning programme sTANDEM (Standardized Language Certificate for Medical Purposes) : implications for future cooperation of EMP stakeholders	30
[Educational lecture] 日本薬学英語研究会による薬学教育ガイドライン準拠教材開発プロジェクト	31
[JASMEE Now & the Future 1] 日本医学英語検定試験 3, 4級 / 2級実施状況について	32
[JASMEE Now & the Future 2] What the editors saw! Writing for acceptance by a dedicated journal	34
[JASMEE Now & the Future 3] 医学教育のグローバルスタンダードに対応するための 医学英語教育ガイドライン作成 (中間報告)	35
[Lectures & workshop] Medical English education for Western-style history taking skills	37
[General topics 5] グローバル化対応医学英語教育プログラム Globalized EMP education programs	38
[General topics 6] 英語による医療面接指導 Training in conducting medical interview in English	39
第10回植村研一賞授賞式	41
The 10th Kenichi Uemura Award presentation ceremony	
日本医学英語教育学会 学術集会一覧 Past Conferences	42

会長挨拶

日本医学英語教育学会第17回学術集会の開催にあたり会長を務めさせていただきますことを光栄に存じます。

2014年7月19日(土)、20日(日)の2日間、東京都文京区の東京ガーデンパレスにて開催されます。多彩な講演、シンポジウム、パネル・ディスカッションに加えて19の一般演題による、内容豊富なプログラムがそろいました。医学英語教育の充実が急務である今日、多くの会員の皆様のご参加により、共通認識と交流の深まる機会となりますように願っております。

本学術集会の特色をテーマにまとめますと、「**確かな基礎から専門職の高みへ**」となります。医学英語教育の領域は非常に多岐にわたります。①医学・医療の専門職において必要とされる英語力、が中心となりますが、②高等教育におけるアカデミック・リテラシーとしての英語力、加えて人間教育としての側面、も重要であると考えられます。本年は、上記②の領域に関わる講演も用意し、しっかりした底力のある医療者の養成に貢献する教育という面を配慮いたしました。英語教育は技能面と内容面とがあり、両面とも多様なアプローチが可能です。自律した学習者を育てるために、スキル面では、理解力(読解と聴解)並びに表現力(口頭と文章)において学生の英語力と並行して知的能力を高めること、また内容面では、医学・医療の知識の理解はもちろんのこと、社会的・倫理的・人間的側面の認識を深めることが求められます。日本人が英語という外国語を習得するには、背景にある文化や社会、制度、価値観の理解が必要であり、そこから日本の社会や医療者のあり方、さらには一人一人の生き方への省察につながっていくことが望ましいと考えられます。幸い、本学術集会での講演と発表はこうした医学英語教育の幅広い分野に関わるものとなっています。

第1日目の**基調講演**では、脳外科がご専門で本学会の創立者 植村研一先生から、脳科学的証拠に基づく言語習得理論と医学英語の本質について、また、特定分野の英語研究並びに大学英語教育の専門家として国内外で活躍中の野口ジュディー先生から、国際的言語教育理論の潮流と医学英語教育の実践について、お二人とも卓越した見解を示して下さいます。

また、19日の**特別講演**は、近年重要性を増している英文ライティング教育において先導的役割を果たしてこられた大井恭子先生に、学生の知的成長をもたらす英文ライティング教育の理論と方法についてお話しいただきます。

19日午前の招待講演では、岡安 勲 北里大学前学長より、北里大学の教育・研究両面における国際化推進の現状と今後の計画についてお話しいただきます。

19日午後のパネル・ディスカッションでは、数多くの医学誌の編集委員を務めておられる Barron 先生を中心として、医学論文作成を通しての国際的情報発信に関わる問題が論じられます。

第2日目には、まず**“JASMEE Now and the Future”**と題するシンポジウムにおいて、本学会の下記3件の重要な取り組みを報告し、会員の皆様の今後の活動に役立てていただきます。①**日本医学英語検定試験(医英検)**については、伊藤昌徳医英検制度委員長並びに一杉正仁医英検問題解析委員長より、②**学会ジャーナル**への論文投稿については、Reuben Gerling 編集委員長並びに Timothy Minton 編集委員より、それぞれ講演をしていただきます。また、③本学会の最も新しい取り組みである**医学英語教育ガイドライン**作成という画期的な企画については、福沢嘉孝委員長並びに4名の委員の先生方からの講演が行われますので、会員の皆様の積極的なご意見をお寄せ下さい。

20日の**教育講演**では、医学・医療英語教育のこれからの方向性を考える参考として、堀内正子先生から、大学英語教育の先駆的取り組みである、学部教育ガイドラインとコア・カリキュラムに基づき専門領域の理解を高める薬学英語教育について、お話しいただきます。

また**招待講演**では、医英検関連として、EUにおいて現在制度化が進行し実施されているグローバルな医学英語検定試験 **sTANDEM** についてドイツの Rotzoll 医師より、講演をしていただきます。

20日の午後には、**英語による医療面接**に関し、3つの実践報告、押味貴之医師並びに Salcedo 医師による講演、さらにワークショップが開催され、この技能の理解と習得を確かなものとするための教育法を、出席者の皆様とともに考えたく存じます。

本学術集会開催にあたり、西澤茂理事長を筆頭とする学会理事、評議員、会員の皆様、また江口潤司氏をはじめとする学会事務局の、多大なご協力に心より感謝申し上げます。

第17回日本医学英語教育学会学術集会

会長 **西村 月満**
(北里大学一般教育部)

Greetings from the President

The 17th Academic Meeting of the Japan Society of Medical English Education will be held at Tokyo Grand Palace in the center of the Tokyo metropolis on July 19th and 20th, 2014. I have the great honor of serving as the president of the conference. I hope all participants will enjoy meeting each other and exchanging ideas, and that they will also benefit professionally from the wealth of stimulating lectures, symposia, and presentations on offer.

The conference theme this year is **“From Solid Foundations to Professional Advancement”**. While basic English competence is certainly necessary for those entering the healthcare professions, higher education in academic English and in the humanities in general is also crucial in the training of medical specialists. Some of this year’s presentations will focus on this aspect of English for Medical Purposes.

In the classroom, medical English educators often attempt an integrated approach to language training and studies of the scientific, social, ethical, and human aspects of medicine, with the aim of enhancing learners’ intellectual capabilities as well as their English comprehension (listening and reading) and communication (speaking and writing) skills. To acquire English as a foreign language, we need to understand the cultural and social background of the language, and the value systems of English-speaking societies. With such understanding, we can reexamine the state of Japanese society and healthcare and, I hope, reflect on the way we live our lives.

At the **Keynote Lectures session** on July 19th, Dr. Kenichi Uemura, a neurosurgeon and the founder of our Society, will speak on “Basic Theories and Practice of Medical English Education”. In this talk, Dr. Uemura will discuss his theory of language acquisition based on neurological evidence, along with his views on the essentials of medical English. Prof. Judy Noguchi, an expert in English for specific purposes, will give a lecture on global language teaching trends and her practice in medical English education.

The Special Lecture on July 19th will be given by Prof. Kyoko Oi, who has played a leading role in the teaching of academic writing, especially with regard to enhancing Japanese students’ skills in argumentation.

Dr. Isao Okayasu, former president of Kitasato University, will give an invited talk on the present and future planning of Kitasato University’s globalization projects in education, research, and medical practices on 19th.

Prof. Isao Okayasu, former president of Kitasato University, will give an **invited talk** on 19th on projects for the internalization of education, research and medical practice at Kitasato University.

On the same day, Prof. Barron, editor of several major medical journals worldwide, will chair a **Panel Discussion** on problems and solutions in medical writing.

A symposium will be held on July 20th under the title of **“JASMEE Now & the Future”**, during which updates on the society’s activities will be reported.

On 20th, Prof. Masako Horiuchi will give **Educational Lecture** on pharmaceutical English education with reference to The Pharmaceutical Society of Japan’s guidelines and core-curriculum.

The current state of globalization in the field of medicine is reflected in USMLE requirements, and there is a pressing need for healthcare professionals to be adept at carrying out **medical interviews in English**. Dr. Takayuki Oshimi, Dr. Daniel Salcedo and their task force members will give two lectures, and one workshop on this topic, in addition to three free paper presentations on the afternoon of July 20th. They will also stress the importance of carrying out **OSCEs in English**.

I should like to thank all the presenters and participants for their support, and I hope that this year’s conference will prove to be truly successful and rewarding to you all.

Tsukimaro Nishimura

College of Liberal Arts and Sciences,
Kitasato University
President
The 17th JASMEE Academic Meeting

ご案内 General Information

1 会期 / Dates

2014年7月19日(土)・20日(日) Saturday, July 19 & Sunday, July 20, 2014

2 会場 / Venue

東京ガーデンパレス Tokyo Garden Palace
〒113-0034 東京都文京区湯島 1-7-5 1-7-5 Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0034
TEL : 03-3813-6211 (代表)

3 受付 / Registration

- ・参加登録, 演者登録, 新入会・年会費, 懇親会の申込・お支払い等は, すべて2階ロビーの「受付」で行います。
Registration (attendants, speakers, membership fees and reception) are accepted at the registration desk in the lobby of the 2nd floor.
- ・受付開始時刻は 7月19日(土) 8:00, 7月20日(日) 8:00 です。
The registration desk will open at 8:00 am on both days.

4 参加登録 / Registration Fees

- ・参加費は一般会員 7,000 円, 学生会員 3,000 円, 非会員 8,000 円です。
* 2日目のみご参加の場合は, 非会員 5,000 円, 研修医・学生 1,000 円となります。
Registration fees: members 7,000 yen, student members 3,000 yen, non-members 8,000 yen.
For the 2nd day only: non-members 5,000 yen, and residents/students 1,000 yen.
- ・会期中は必ず参加証をおつけください。
Attendance ID must be displayed during the meeting.

5 入会申込・年会費納入 / Membership Application, Membership Fees

- ・参加登録時に「新入会・年会費受付」にて行ってください。
New membership applications are accepted at the registration desk.
- ・平成26年度の年会費は 9,000 円 (年3回発行の学会誌購読料を含む) です。
学生会員の場合の年会費は 1,000 円 (学会誌購読料を含まない) です。
Membership fees for 2014 are 9,000 yen, including subscription fees for 3 issues of the journal.
Membership fees for student members are 1,000 yen, not including the journal.

6 会場内の呼び出し / Paging Service

- ・会場内での呼び出しおよび緊急連絡は受付までご連絡ください。
Please ask the registration clerk for the paging of an attendant, or other urgent calling.

7 コーヒーサービス, レストラン / Coffee Service, Restaurants

- ・会期中, 展示会場ではコーヒーサービスがございます。
- ・ホテル内の喫茶・レストランの営業時間は下記の通りです。
 - 1F レストラン「オーロラ」Restaurant "Aurora" 7:00~9:30/11:00~14:00/17:00~21:30
 - ロビーラウンジ Lobby lounge 7:00~21:00
 - 和食堂「つきじ植むら 梅里」Japanese restaurant "Tsukiji Uemura Umesato" 11:30~15:00 / 17:00~22:00
 - 2F バー「プラネット」Bar "Planet" 11:30~14:00/17:00~22:30

8 関連会議日程 / Meeting Schedule

日本医学英語検定試験制度委員会 EPEMP steering committee meeting	7月18日(金) 16:00~18:00	メジカルビュー社
理事会 board meeting	7月18日(金) 18:00~20:00	メジカルビュー社
評議員会 councilors' meeting	7月20日(日) 9:00~9:30	2階「天空」
総会 general assembly	7月20日(日) 13:10~13:40	2階「天空」
学会誌編集委員会 editorial board meeting	7月20日(日) 12:30~13:00	2階「牡丹」

9 懇親会 / Reception

- ・懇親会は7月19日(土)の18:30より, 3階「平安」にて開催いたします。
The reception will be held at Heian, starting at 18:30 on Saturday, July 19.
参加費は6,000円です。 The participation fee is 6,000 yen.

10 展示会場 / Exhibition

- ・(株)ネリーズ, オックスフォード大学出版局, (株)メジカルビュー社から協賛をいただき開催しております。会期中は, 2階 天空 (19日), 天空前ロビー (20日) を展示会場として, 協賛各社の展示を行います。ぜひお立ち寄りください。

11 第18回 日本医学英語教育学会 学術集会のご案内 / The 18th JASMEE Conference, 2015

- ・会期 2015年7月18, 19日(予定)
- ・会場 岡山コンベンションセンター(予定) Okayama Convention Center
- ・会長 伊達 勲(岡山大学) Isao Date (Okayama University)

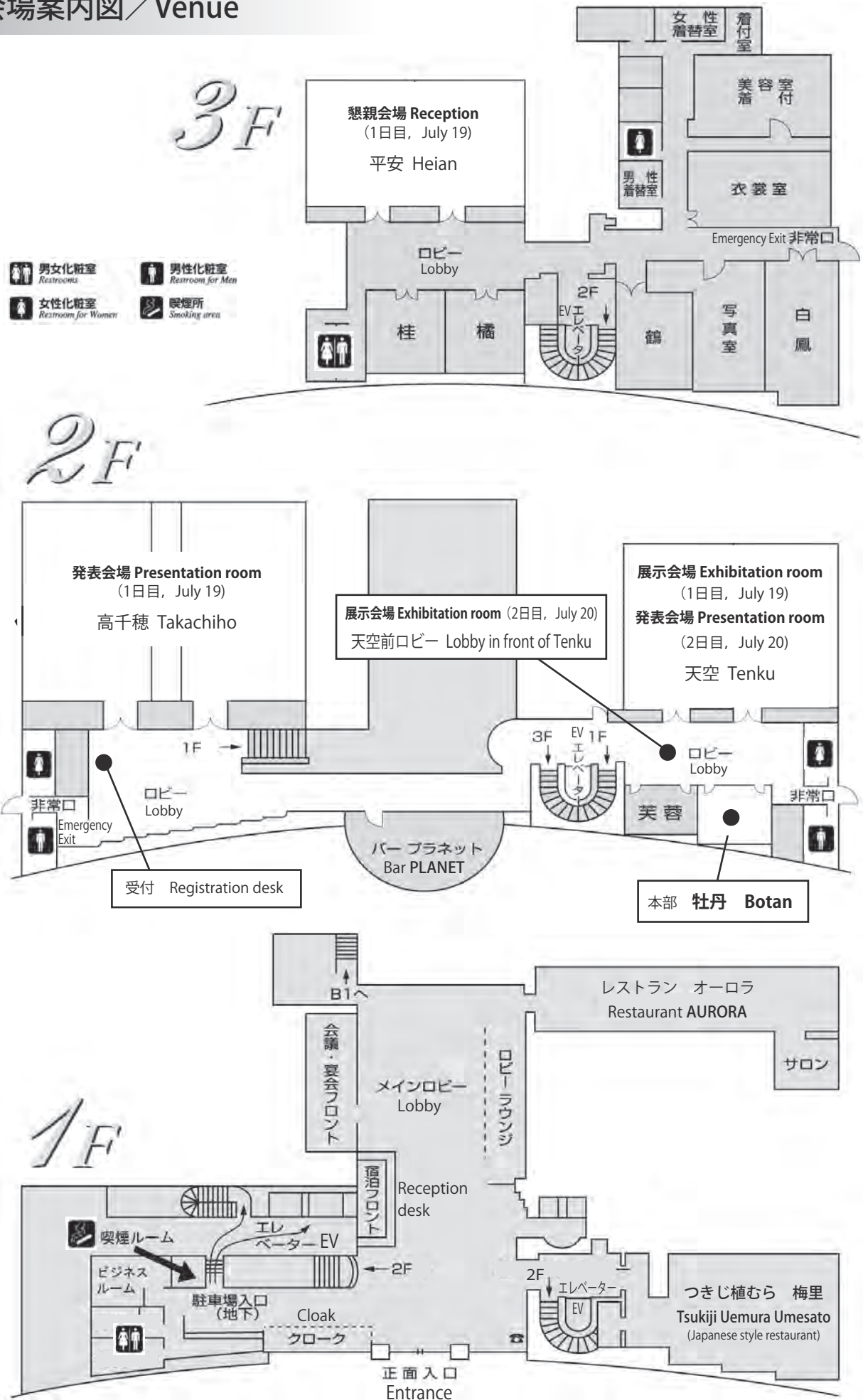
12 第19回 日本医学英語教育学会 学術集会のご案内 / The 19th JASMEE Conference, 2016

- ・会期 2016年7月(予定)
- ・会場 慶應義塾大学 日吉キャンパス(予定) Keio University, Hiyoshi Campus
- ・会長 Timothy Minton(岡山大学) Timothy Minton (Keio University)

講演規定 / Instructions to Speakers

- ・ 演者は発表予定時刻の 30 分前までに「受付」で演者登録をお済ませください。
- ・ 演者登録後、発表予定時刻の 10 分前までに発表会場の「次演者席」へご着席ください。
 - [1] 口演時間は 15 分、討論時間は演者の交代を含めて 5 分です（時間厳守をお願いします）。
14 分に予告ベル 1 回、15 分に終了ベル 2 回でお知らせします。
 - [2] 発表はすべて液晶プロジェクターを用いた PowerPoint でお願いいたします。
会場で使用できるコンピュータの OS は Windows 7（アプリケーションは PowerPoint 2010）です。
Macintosh の使用をご希望の方は事前にご相談ください。
発表者はファイルに「発表者氏名」を明記のうえ、7 月 9 日（水）までに学会用メールアドレス（jasmee@medicalview.co.jp）に添付ファイルとして送付してください。
またバックアップ用として、当日 USB メモリースティックでもご持参いただくことをお勧めいたします。
PC の持ち込みによる発表はお控えください。
いただきました発表データは、学会終了後に責任をもって消去いたします。
 - [3] ハンドアウトを使用して発表される場合は、事前に各自でフォトコピーを 100 部をご用意ください。
演者登録の際、必ずコピーを受付の係員にお渡しください。
 - [4] 発表を取り消される場合は、事前にお知らせ下さい。
ご質問などございましたらご遠慮なくメール（jasmee@medicalview.co.jp）あるいは電話（03-5228-2274）でご連絡ください。
 - [5] 学会当日に急遽、発表を取り消される場合は、発表予定時刻の 1 時間前までに「受付」にお知らせください。
- ・ 質問・発言を希望される方はその場で挙手をお願いします。係の者がマイクを持って参りますので、マイクを持ってお話しください。
- ・ 発言は座長の指名順とし、発言の前には所属・氏名を名乗ってください。
- ・ Speakers are asked to come up to the reception desk at least 30 minutes before their presentation time.
- ・ Speakers are asked to enter the presentation room at least 10 minutes before their presentation time.
 - [1] Every presentation will be 15 minutes long with 5 minutes of discussion. A bell will ring once at 14 minutes, and twice at 15 minutes.
 - [2] Presentation slides should be in PowerPoint 2010 format, OS Windows 7. Speakers wishing to use a Macintosh please contact the secretariat in advance.
Speakers are asked to send their PowerPoint slides to the secretariat (jasmee@medicalview.co.jp) by Wednesday, July 9.
Speakers should also bring the files on an USB memory stick as a backup.
All presentation files will be deleted from the conference computer after the meeting.
 - [3] Speakers wishing to use handouts should submit 100 copies to the reception desk.
 - [4] Cancellation requests should be submitted to the secretariat in advance.
For inquiries please send an e-mail (jasmee@medicalview.co.jp) or phone (03-5228-2274) .
 - [5] Cancellation on the day shall be announced by the reception desk at least 1 hour before the presentation time.
- ・ The audience are asked to raise a hand before asking questions or remarks.
- ・ Speakers at discussions will be announced by the chairperson, and are asked to give their names and affiliation before making their statements.

会場案内図 / Venue



交通のご案内 / Transportation

【会場 / Venue】

東京ガーデンパレス

〒113-0034 東京都文京区湯島1-7-5
Phone 03-3813-6211

Tokyo Garden Palace

1-75 Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0034

[最寄駅 / Nearby stations]

- ・ JR中央線・総武線「御茶ノ水駅」聖橋口(東京駅寄りの改札)より徒歩5分
JR Chuo/Sobu Line OCHANOMIZU Station: 5-minute walk from the HIJIRIBASHI exit
- ・ 東京メトロ千代田線「新御茶ノ水駅」より徒歩5分
Tokyo Metro Chiyoda Line SHIN-OCHANOMIZU Station: 5-minute walk from B1 exit
- ・ 東京メトロ丸ノ内線「御茶ノ水駅」より徒歩5分
Tokyo Metro Marunouchi Line OCHANOMIZU Station: 5-minute walk from exits #1 or #2

[羽田空港・東京駅から / From Haneda Airport – Tokyo Station]



宿泊のご案内 / Accomodations

番号	ホテル名	宿泊料金 (2名)	URL
<input type="checkbox"/>	東京ガーデンパレス Tokyo Garden Palace	¥ 10,500～	http://www.hotelgp-tokyo.com
<input type="checkbox"/>	お茶の水セントヒルズホテル Ochanomizu St Hills Hotel	¥ 7,800～	http://www.sthills.co.jp
<input type="checkbox"/>	お茶の水イン Ochanomizu Inn	¥ 8,600～	http://www.o-inn.co.jp
<input type="checkbox"/>	坂のホテルトレティオお茶の水 Tretio Ochanomizu	¥ 6,500～	http://www.union-hotel.co.jp/tretio/
<input type="checkbox"/>	お茶の水ホテルジュラク Ochanomizu Hotel Juraku	¥ 7,000～	http://www.hotel-juraku.co.jp
<input type="checkbox"/>	ホテルマイステイズ御茶ノ水 Hotel Mystays Ochanomizu	¥ 15,000～	http://www.mystays.jp
<input type="checkbox"/>	山の上ホテル Yamanoue Hotel	¥ 20,500～	http://www.yamanoue-hotel.co.jp
<input type="checkbox"/>	お茶の水ホテル昇龍館 Ochanomizu Hotel Shoryukan	¥ 8,640～	http://www.familyhotel.jp
<input type="checkbox"/>	ホテルヴィラフォンテーヌ神保町 Hotel Villa Fontaine Jinbocho	¥ 12,000～	http://www.hvf.jp/jinbocho



プログラム

7月19日(土) 第1日目プログラム

7月20日(日) 第2日目プログラム

発表会場 (2階 高千穂)
Presentation room (Takachiho, 2F)

展示会場
(2階 天空)

Exhibition room
(Tenku, 2F)

9	900	<p>開会挨拶 Opening remarks</p> <p>[General topics 1] 医学英語教育プログラム/医学英語研究 EMP education programs / EMP studies Chairs: 鈴木光代 Mitsuyo Suzuki (東京女子医科大学), Eric H. Jago (日本大学)</p> <ol style="list-style-type: none"> Graphic novels in the EMP classroom: a study of medical content and teaching methodology Sean Chidlow (Oita University), et al Comics, gender, and English language teaching in Japan: using manga to connect with gendered speech and attitudes Chad Godfrey (Saitama Medical University) 生命科学論文英語における名詞と前置詞・冠詞の親和性の解析 河本 健 (広島大学), 他 三種類の専門コーパスを用いた医学英語リーディング教材の語彙分析 藤枝美穂 (京都医療科学大学)
10	1020	
11	1030	<p>[General topics 2] ニーズ分析/実践的医学英語教育 Needs analysis / Practical EMP education Chairs: 平 孝臣 Takaomi Taira (東京女子医科大学), Timothy Minton (慶應義塾大学)</p> <ol style="list-style-type: none"> 医学英語教育におけるニーズの分析—グループ間で異なる技能・場面へのニーズ 坂田直樹 (久留米大学), 他 Guidelines for teaching freshman medical English classes in Japanese healthcare education Najma Janjua (Kagawa Prefectural University of Health Sciences) Usefulness of 3D display system in cadaveric study for neurosurgical simulation Kazuhiko Kurozumi (Okayama University), et al Strategic competence: managing dynamic interactions in the medical discourse community Michael Guest (Miyazaki University)
12	1150	<p>[Invited lecture 1] 生命科学系総合大学におけるグローバル化推進の現状と計画 岡安 勲 (北里大学 名誉教授・前学長) Chair: 伊達 勲 Isao Date (岡山大学)</p>
13	1300	<p>[Panel discussion] Problems and solutions in medical writing Chair: J. Patrick Barron (Tokyo Medical University)</p> <ol style="list-style-type: none"> The importance of complying with instructions to authors and the new ethical standards recommended by the ICMJE Takako Kojima (Tokyo Medical University) Establishing academic editing systems and writing programs to enhance publishing capacity Edward F. Barroga (Tokyo Medical University) Problems in scientific editing and how we overcame them in the wake of the Fukushima disaster Roy Cameron (Freecom Corporation), et al
14	1400	
15	1410	<p>[General topics 3] 医学・看護・歯科英語教育プログラム Programs of English education for medical, nursing, and dental purposes Chairs: 伊藤昌徳 Masanori Ito (順天堂大学), Clive Langham (日本大学)</p> <ol style="list-style-type: none"> Alice Robertsの<i>Don't Die Young</i>を使用した看護学生への英語教育 山内 圭 (新見公立大学) An application of the Consecutive Interpreting Approach to English for medical purposes Hideki Iizuka (Jichi Medical University) Globalization efforts of the University of Tokushima Faculty of Dentistry Omar Rodis (The University of Tokushima), et al
16	1510	
17	1520	<p>[General topics 4] 語学教育と専門教育の統合 Integration of language education and specialized education Chairs: 佐地 勉 Tsutomu Saji (東邦大学), Alan Hawk (東邦大学)</p> <ol style="list-style-type: none"> Chest radiology in English for radiology residents Ayako Taketomi-Takahashi (Gunma University), et al Teaching and learning clinical medicine in English Yosuke Aoki (Saga University)
18	1600	<p>[Special lecture] Developing argumentation skills in English writing classes Chair: Tsukimaro Nishimura (Kitasato University) Kyoko Oi (Chiba University)</p>
19	1700	
20	1710	<p>[Keynote lecture 1] Global language teaching trends and English for medical purposes Chair: Shigeru Nishizawa (University of Occupational and Environmental Health, Japan) Judy Noguchi (Mukogawa Women's University)</p>
21	1740	<p>[Keynote lecture 2] 脳科学から見た効果的外国語学習のコツ Chair: 西澤 茂 Shigeru Nishizawa (産業医科大学) 植村研一 (松戸市病院事業管理者)</p>
22	1810	
23	1820	<p>第10回 植村研一賞 授賞式 The 10th Kenichi Uemura award ceremony</p>
24	2030	<p>懇親会 (3階 平安) Reception (Heian, 3F)</p>

1000

展示

1700

7月20日(日) 第2日目プログラム Timetable on Sunday, July 20

発表会場 (2階 天空)
Presentation room (Tenku, 2F)

展示会場
(2階 ロビー)
Exhibition room
(Lobby, 2F)

9	900	評議員会 Councilors' Meeting
10	930	[General topics 5] グローバル化対応医学英語教育プログラム Globalized EMP Education Programs Chairs: 元雄良治 Yoshiharu Motoo (金沢医科大学), Christopher Holmes (東京大学) 1. 「地域と世界に貢献できるグローバルな医療人」育成を目指した医学英語教育高度化プログラム 岩田 淳 (島根大学), 他 2. Enhancing English communication skills through a students-run English-only extracurricular activity Yosuke Sakai (Student, The University of Tokushima), et al 3. "Communication Know-How" course, a practical approach to improving professional communication skills in graduate and post-graduate education Bukasa Kalubi (The University of Tokushima), et al
11	1030	[JASMEE-Now & the Future 1] 日本医学英語検定試験 3, 4 級 / 2 級 実施状況について 一杉正仁 (滋賀医科大学), 伊藤昌徳 (順天堂大学医学部附属浦安病院)
	1040	[JASMEE-Now & the Future 2] What the editors saw! Writing for acceptance by a dedicated journal Reuben M. Gerling (Nihon University), Tim Minton (Keio University)
	1055	[Educational lecture] 日本薬学英語研究会による薬学教育ガイドライン準拠教材開発プロジェクト 堀内正子 (昭和薬科大学) Chairs: 玉巻欣子 (神戸薬科大学), 川越栄子 (神戸女学院大学)
	1115	
12	1150	
13	1310	総会 General Assembly
14	1340	[JASMEE Now & the Future 3] 医学教育のグローバルスタンダードに対応するための医学英語教育ガイドライン作成 (中間報告) 日本医学英語教育学会ガイドライン委員会 福沢嘉孝 (愛知医科大学), 一杉正仁 (滋賀医科大学), 建部一夫 (順天堂大学), 廣川慎一郎 (富山大学), 高田 淳 (高知大学), 亀岡淳一 (東北大学), 石井誠一 (東北大学), 守屋利佳 (北里大学医学部), 服部しのぶ (藤田保健衛生大学), 森 茂 (大分大学), Raoul Breugelmans (東京医科大学)
15	1440	[Invited lecture 2] The EU lifelong learning programme sTANDEM (Standardized Language Certificate for Medical Purposes): implications for future cooperation of EMP stakeholders Daisy Rotzoll (University of Leipzig) Chair: Haruko Hishida (St. Luke's College of Nursing)
16	1450	[General topics 6] 英語による医療面接指導 Training in conducting medical interview in English Chairs: 小島多香子 Takako Kojima (東京医科大学), James Hobbs (岩手医科大学) 1. ネーティブ英語模擬患者による主要症状鑑別診断・1年次必修英語医療面接OSCEのインパクト 長谷川仁志 (秋田大学), 他 2. Conducting a medical English interview test with fourth-year students Alan M. Hauk (Toho University) 3. The expanding use of trained English-speaking simulated patients in Japan Christine Kuramoto (Hamamatsu Medical University), et al
17	1510	[Lectures & workshop] Medical English education for Western-style history taking skills Chairs: Reuben Gerling (Nihon University) [Lecture 1] Thinking and conceptualization process: history taking basics Takayuki Oshimi (Nihon University) [Lecture 2] Applying and experiencing process: history taking lesson plans Daniel Salcedo (Nihon University) [Workshop] Reflective observation process: demo and discussion Task force members: Takayuki Oshimi, Daniel Salcedo, Eric Hajime Jego, James Thomas, and Ryoko Takahashi (Nihon University, Keio University)
18	1620	
	1630	
	1755	閉会挨拶 Closing remarks
	1800	

1000
展示
1600

7月19日(土)

【Special lecture】

Developing argumentation skills in English writing classes..... 18

【Invited lecture 1】

生命科学系総合大学におけるグローバル化推進の現状と計画..... 19

【Keynote lecture 1】

Global language teaching trends and English for medical purposes 20

【Keynote lecture 2】

脳科学から見た効果的外国語学習のコツ..... 21

【Panel discussion】

Problems and solutions in medical writing 22

【General topics 1】

医学英語教育プログラム / 医学英語研究
EMP education programs / EMP studies ... 25

【General topics 2】

ニーズ分析 / 実践的医学英語教育 Needs analysis
/ Practical EMP education 26

【General topics 3】

医学・看護・歯科英語教育プログラム Programs of English education for medical, nursing, and dental purposes 27

【General topics 4】 語学教育と専門教育の統合

Integration of language education and specialized education 28

【Special lecture】

Developing argumentation skills in English writing classes

Kyoko Oi

(Chiba University)

Chair

Tsukimaro Nishimura

(Kitasato University)

It has been claimed for a long time that “Japanese university students are inept at thinking critically and expressing their opinions logically.” This is partly because the skills of thinking and expressing one’s own ideas are not developed sufficiently in primary and secondary education in Japan.

In the current era with its emphasis on globalized society, there is a widely held view that English ability is most needed. However, it is not sufficient to accumulate linguistic knowledge through the learning of vocabulary and grammar or be able to speak fluently, or to read and understand a text well. In addition to these things, it is desirable for students to have the ability to express their opinions persuasively when facing persons who have different backgrounds and values. I refer to this ability as “argumentation skills.” This ability is a vital ingredient of communications skills and critical thinking skills.

In a globalized era, what is hindering smooth dialog between Japanese people and those people of other cultures and backgrounds is not simply a lack of linguistic ability, but the problem is rooted in the difference in the way we think and the manner in which we express our ideas. I believe we can learn these differences in English writing classes.

I have been teaching English to university students for 30 years. This has led me to believe that the benefits of writing are not merely improving students’ English ability, but the process of writing in itself is essentially an “academic activity” and by means of this activity, students can be trained both in their thinking as well as their argumentation skills. In this lecture, I would like to show what kind of argumentation skills we want students to acquire in writing classes through a practical example using the Toulmin model.

I believe that the argumentation skills cultivated through this process are useful in a wide range of social situations. It is important that we train students in the skill of critically evaluating the various issues and problems that they encounter in their daily life through logical and objective thinking and to find ways of solving those problems in a concise and persuasive manner. Furthermore, this ability will serve the students well not only while they are at university but also in their future employment. I strongly believe that the teachers have a vital role to play in cultivating these skills through secondary school and university writing classes.

[Speaker biodata]

After graduation from the English Department, Faculty of Literature, University of Tokyo, Professor Oi completed a Master of Arts and a Doctorate (Applied Linguistics and TESOL) in the graduate school of the Department of Linguistics, State University of New York at Stony Brook. She has been Associate Professor at Toyo Women’s College, Professor at Toyo Gakuen University, Professor at Toyo Eiwa Women’s University and is currently a Professor in the Faculty of Education and Graduate School of Education, Chiba University as well as teaching on the doctoral course at the United Graduate School of Education Tokyo Gakugei University. Her main publications include *Eigo modo de writing [Writing in English mode]* (Kodansha International), *Critical thinking to kyoiku [Critical thinking and education]* (co-author) (Sekai shisousha), *Eigo ronbun, repouto no kakikata [How to write English papers and reports]* (co-author) (Kenkyusha), and others.

【Invited lecture 1】

生命科学系総合大学におけるグローバル化推進の現状と計画

Projects for the internalization of education, research and medical practice at Kitasato University

岡安 勲

(北里大学名誉教授・前学長)

Chair

伊達 勲

(岡山大学医学部)

はじめに

日本の大学におけるグローバルな教育の推進が唱えられている。文部科学省もグローバル化を key word とした大型プロジェクトを公募して後押ししている。大学のグローバル化とは「世界的水準の教育・研究のための構造改革と国際化」と理解している。そこで、本学医学部・病院を中心に現状を紹介し、今後の計画をお話して、皆様のご意見を賜りたいと考えている。

北里大学医学部・大学病院の現状

2012年より本学でもグローバル化に取り組んできた。遅ればせながら大学のホームページを全て英文化し、学長室に国際部を開設し、副学長が国際部部長に就任すると共に国際部運営委員会を立ち上げた。実際には単位互換制の利用による海外の大学との学生の相互留学などが期待されるが、その実行には解決すべき課題がある。すなわち、大学卒業時に国家試験受験を控えている医学部などでは時間的な制約があって、困難な点がある。そこで、病院実習を主体とした短期の海外留学によって、グローバルな視野を身につけることを主眼に進めてきている。

一方、大学病院では、海外の大学・病院との連携協力や海外からの新技術導入制度を使って、積極的に海外の施設との情報・技術交換を行って成果をあげてきているので、これを紹介する。

計画

本学学生が卒業後に国際人として活躍していけるように、そして英語によるコミュニケーション力を身につけられるように、初年次からの英語教育などに力を入れる計画を策定している。

北里大学の生命科学系全7学部(薬学部, 獣医学部, 医学部, 海洋生命科学部, 看護学部, 理学部, 医療衛生学部)並びに1都2県に設立された4病院, それぞれの組織ごと, 及び組織間の連携により, さらなるグローバル化計画が推進されている。

〔演者略歴〕

東京医科歯科大学医学部卒業, 同大学大学院医学研究科博士課程修了, 米国ウェインステート大学医学部免疫学・微生物学教室リサーチアソシエイト, 東京医科歯科大学助教授を経て, 北里大学医学部教授(病理学)。北里大学病院病理部長, 同大学医学部医学科長, 同大学大学院医療系研究科長を歴任後, 2012年~2014年北里大学学長。現在, 北里大学名誉教授。北里柴三郎記念賞, 日本病理学賞, 神奈川難病財団賞他を受賞。

【Keynote lecture 1】

**Global language teaching trends and English for
medical purposes**

現在の国際的英語教育の潮流と医学英語教育

Judy Noguchi

(School of Pharmacy and Pharmaceutical Sciences, Mukogawa Women's University)

Chair

Shigeru Nishizawa

(University of Occupational and Environmental Health, Japan)

Language teaching is becoming increasingly important as the world becomes more and more interconnected on a global level. Being able to use English as a professional is no longer a desired ability but an essential tool. Against this background, the present talk will start with an overview of language teaching today, briefly examining significant trends that are referred to by acronyms such as CLIL, CEFR and CEFR-J, ELF, EAL, LSP and ESP. CLIL (Content and Language Integrated Learning), a concept that originated in Europe, has been tried for language teaching at various levels in Japan, from the elementary school to the university level. In a CLIL classroom, English would be used to teach the content, for example, a physics or biosciences course. CEFR (Common Framework of Reference for Languages: Learning, teaching assessment) is a framework developed in Europe, which can be used to prepare language syllabuses and curricula, design teaching materials and assess language proficiency. It is based on more than twenty years of research and has inspired the development of similar frameworks outside of Europe. For example, the CEFR-J (CEFR-based Framework for ELT in Japan) was specifically developed for Japan based on about six years of research. ELF (English as a Lingua Franca) refers to forms of English used by speakers who do not mutually use the same language and therefore elect to use English as a means of communication. Issues arise with respect to intelligibility and accuracy. EAL (English as an Additional Language) is being seriously addressed in schools where students who already have other languages must use English as a medium of learning. At the professional level, this term can refer to a person whose first language is not English but who uses it for professional communication, for example, a Japanese-speaking researcher who publishes or lectures regularly in English. The main focus will be on LSP (Languages for Specific/Special Purposes) and, in particular, ESP (English for Specific Purposes) with a description of the theoretical underpinning and rationale for approaches for effective teaching of the English needed for professional communications. Finally, specific suggestions for ESP teaching in the Japanese educational environment of today will be presented with reference to research findings and actual classroom experiences.

【Keynote lecture 2】

脳科学から見た効果的外国語学習のコツ

Effective learning of foreign languages based on cerebral mechanisms

植村 研一

(松戸市病院事業管理者)

Chair

西澤 茂

(産業医科大学)

英語を含む大学入試の難関を突破した医学部1年生が、帰国子女を除いて、米国大統領の演説を聴いて全く理解できないのは、脳科学を無視した英語教育を受けたためである。赤子は母親の言語を聴いて理解できるようになるのは大脳の優位半球（ほとんどの人で左半球）にその言語を理解する言語野が形成されるからである。外国語の文法と外国語文の和訳の学習を何年続けても、聴き取りの訓練をしない限り、その言語の理解に必要な言語野は決して形成されない。言語野が形成されなければ、自由な会話はできない。日本における外国語教育の最大の欠陥は、この脳科学を無視した教育にある。

各言語には、それぞれ独特の好まれる表現法がある。それを無視して、日本文を、単に文法的に外国語に逐語訳しても、好ましい外国文にはならない。Comfortable Englishへの意識のコツを習得する必要がある。日本語では、強い命令は否定形で、やさしい依頼は肯定形で表現されるが、英語ではこれが全く逆になる。日本語も英語も、原子語には名詞に対応する動詞があるが、医学用語では、英語には名詞と動詞が対になって存在するが、日本語には動詞が全くない。これを理解していないと拙劣な英文に訳されてしまう。例文に示すように、日本の医学者は、英語からみて不要な語句を愛用する習慣があるが、このような不要語句を削除しないと comfortable English にはならない。

一つ一つの文の作成には優位半球の言語野が関与するが、話術のうまさ、論文の構成のうまさには、芸術に関与する劣位半球（ほとんどの人で右半球）が関与している。

【Panel discussion】

Problems and solutions in medical writing

Chair

J. Patrick Barron

(Tokyo Medical University)

1. The importance of complying with Instructions to Authors and the New Ethical Standards recommended by the ICMJE

Takako Kojima

(Department of International Medical Communications, Tokyo Medical University)

Publications in biomedical journals are an essential tool in medical research and communications. Not only is it important to provide readers with manuscripts that distribute clear and unbiased information, but it is equally important for authors to prepare the manuscript following specific instructions pertaining to the target journal and in accordance with ethical guidelines.

In 2013, the International Committee of Medical Journal Editors (ICMJE) revised and renamed its document previously known as the Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals to 'Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals' (ICMJE Recommendations). This document has served as a 'standardized guideline' for medical writing since its first publication in 1979, instructing authors on manuscript preparation, ethical issues such as authorship and conflict of interest, in addition to emphasizing the significance of abiding by individual journals' Instructions to Authors.

This presentation will focus on the recent significant changes found in the ICMJE Recommendations and the relevance of complying with Instructions to Authors and ethical guidelines.

2. Establishing academic editing systems and writing programs to enhance publishing capacity

Edward F. Barroga

(Department of International Medical Communications, Tokyo Medical University)

Writing and publishing manuscripts in leading peer-reviewed journals is often a substantial task for medical professionals. Medical universities can increase their publishing capacity by establishing medical communication centers with tenured faculty members who deliver medical communications courses. These faculty members can also serve as an editorial team rendering editorial support and bolstering international publications. An academic in-house editing system can be established to provide personalized editorial services to academic staff throughout the entire writing and publishing process to fulfill increasing publishing demands. In such a system academic editors with expertise in a medical specialty and language editing provide high-quality editing, personalized consultation throughout the paper-writing system, full editorial support after peer review, assistance with online submissions and resubmissions, and comprehensive editorial reviews of the paper at different stages. Subsequently, medical editing and writing internship programs, academic courses in medical writing and research reporting standards, academic visits in research methodology and science editing in international health, and graduate student medical writing mentoring programs can be organized. These systems and programs can serve as platforms for promoting medical communications by providing continuing education between academic staff and academic editors.

3. Problems in scientific editing and how we overcame them in the wake of the Fukushima disaster

Roy Cameron, Junko Ito, Naoko Shiota, Pete McCann

(Department of Research Promotion, Scientific English Editing Section, Fukushima Medical University in affiliation with Freecom Corporation)

On March 11th, 2011, the Great Tohoku Earthquake struck the east coast of Japan, generating the massive tsunami that triggered the Fukushima disaster, the biggest nuclear catastrophe since Chernobyl in 1986. With the apparent need for more scientific research due to the accident, especially in fields associated with nuclear medicine, a scientific editing section was established at Fukushima Medical University (FMU) in August, 2011.

We received a substantial number of requests for editing, proofreading and translations, in the first year following the disaster, which was compounded by the stress of rebuilding personal lives. To deal with such demand, a dedicated team with a strong work ethic had to be put together and an efficient system implemented in which work flow and correspondence were priorities. Due to the nature of some of the manuscripts, strict deadlines were put in place. This required us to remain flexible and work long hours.

Although recruitment of personnel continued to be a struggle, a translator and an editor were added to the initial two-person team in 2012. Each member of the resulting four-person team was made responsible for editing, formatting, or proofreading, the specific role changing depending on workload. Correspondence and translation were dealt with by the Japanese editors. Each manuscript would be seen by all four members to avoid errors due to limited time. In 2013, our editing division was one of only three projects to be awarded a grade A evaluation from among 156 operations aiming to improve educational research.

1 Graphic novels in the EMP classroom: a study of medical content and teaching methodology9:00~9:20 Sean Chidlow (大分大学医学部),
大下晴美 Harumi Oshita (大分大学医学部)

In this presentation we will discuss an English for Medical Purposes (EMP) course that was taught in January, 2014. Previous research suggests that graphic novels are effective EFL teaching materials. However, little research has been done as to their effectiveness in EMP classes. Therefore, in this course, students were required to read Black Jack stories by Osamu Tezuka. The first research question was: Are graphic novels appropriate for EMP classes? To answer this we indexed the medical vocabulary from four Tezuka stories and cross referenced the terms with those in JASMEE's Official Guide to the Examination for Proficiency in EMP. We concluded that Tezuka's stories qualified as suitable EMP classroom materials. The second research question was: What are the best methods for teaching graphic novels to EMP students? We separated the 113 fourth-year students involved in the course into two groups. Half of the students read Tezuka's stories in Japanese and in English, while the other half read them only in English. We tested both groups' understanding of the medical terms in Tezuka's stories prior to and after reading to examine differences in comprehension and retention. We will present in detail our methodology and conclusions of this study in our presentation.

3 生命科学論文英語における名詞と前置詞・冠詞の親和性の解析

9:40~10:00 河本 健 Takeshi Kawamoto (広島大学大学院医歯薬学総合研究科/ライフサイエンス辞書プロジェクト), 藤田信之 (製品評価技術基盤機構・バイオ), 鵜川義弘 (宮城教育大・環境研), 竹内浩昭 (静岡大院・理・生物科学), 竹腰正隆 (東海大・医・分子生命科学), 金子周司 (京都大院・薬・生体機能解析学), 大武 博 (福井県大・学術教養)

ライフサイエンス辞書プロジェクトでは、約1億語の英語論文抄録の共起表現検索システムを一般公開している。このシステムを用いて、論文でよく使われる名詞(約500語)とそれに続く前置詞の共起頻度の解析を行った。まず、各名詞に対して最もよく使われる前置詞(頻度4%以上のもの)を分析した。その結果は、ofが断然多くて約70%、その他はいずれも10%以下でin, to, for, between, with, on, fromなどの順であった。さらに対象を各名詞に対して10%以上の割合で使われる組合せに変更した分析も行ったが、結果はほぼ同様であった。

次に定冠詞theとの共起頻度を、前述の「10%以上の名詞+前置詞の組合せ」ごとに算出した。平均値を比較すると、高い順からof (50%), between (37%), for (23%), to (17%), on (16%), from (15%), in (11%), against (10%) などであった。10%ごとのヒストグラムで分析すると、ほとんどの前置詞で10%以下に大きなピークを持つ分布となった。しかし、ofとbetweenのみは二相性の分布で、30%程度と最も高い領域とにピークがあった。

これらの違いが、単に名詞の違いを反映するものではないことを確かめるために、複数の前置詞に対して10%以上となる名詞のみに着目して解析を行った。ここでもofやbetweenは、theを伴う割合が他の前置詞よりも高かった。従って、直前の名詞が何であっても、前置詞間にはtheとの共起頻度の差が見られ、親和性の違いがあると結論できる。しかし一方、ofを伴う場合にtheとの親和性が弱い名詞では、他の前置詞を伴うときでも同様の傾向が認められた。

冠詞theの選択は文法的な約束事を踏まえ決定されるものだが、適切な選択には相当高いレベルの英語力を必要とする。「名詞+前置詞」ごとに明らかな使用頻度の違いがあることに着目し、そのデータを活用すれば、よりの確な冠詞選択を行うことができるであろう。

2 Comics, gender, and English language teaching in Japan: using manga to connect with gendered speech and attitudes

9:20~9:40 Chad Godfrey (埼玉医科大学)

Given that gender roles and gender-based language can vary from culture to culture, this study explores ways in which a language teacher can build awareness about differences in gender roles and gender language across cultures with Japanese pre-medical students. The Japanese language contains separate masculine and feminine forms of speaking. This study explores how gender issues impact Japanese students' attitudes toward gender language and gender roles impact their learning of English. Also, this study is especially pertinent now that more Japanese doctors participate in international conferences and, as such, connect more and more with Western ideas concerning gender identity. Data collection in this study was carried out through the use of student-authored manga (a popular Japanese form of comics). By authoring manga, the students could utilize a familiar means to express themselves in a second language using text and illustrations about hospital life. In the end, their work presented concrete examples on how they perceive gender roles and gender-based language in a medical context. Analysis of the student-authored texts suggests that there exists a degree of confirmation as to what students understand about gender roles and gender-based language in their home country, and this information can be used as a basis for teaching about gender differences in other cultures. Therefore, the results of this study have implications for both classroom teaching and the exploration of the subject of gender-based language as part of second language acquisition.

4 三種類の専門コーパスを用いた医学英語リーディング教材の語彙分析 Vocabulary analysis of EMP reading materials using three specialized corpora

10:00~10:20 藤枝美穂 Miho Fujieda (京都医療科学大学)

本研究は、放射線科学を事例に、一般向け医療情報、専門教科書、研究論文という3つの専門性の度合いが異なるコーパスを構築し、それぞれのコーパスに類出する語彙の比較分析によって、医学英語教育における段階的なリーディング教材と指導語彙に関する知見を得ようとするものである。

医療系大学、特に低学年におけるESPカリキュラムの課題のひとつは、高校までの一般英語と、大学高学年あるいは卒後の職場といった専門家ディスコースコミュニティにおいて必要となる高度な専門英語への橋渡しを、どう円滑に効率よく行うかということである。その際、入学と同時に学習者が日本語で学んでいく医学や医療の学習進度や内容を考慮すること、すなわち成長過程にある学習者のレベルに相応しい内容のリーディング教材を選択することは非常に重要である。本研究では、①医療系ESPへの導入期の教材として適切であると考えられる、ヘルスリテラシーを考慮して比較的平易な英語で書かれた一般向け医療情報 (Medline Plus, 他)、②専門分野において既に確立されている知識を初学者に説明する目的で書かれている専門分野の大学教科書 (Fundamentals of Radiology, 他)、③研究者同士が新しい知見を求めて成果を発表する場である専門学術雑誌の研究論文 (Radiology, 他)、という3つのコーパスを個別に構築し、これらのリーディングテキストにはどのような類出特徴語彙があり、そこには何らかの関係性が見られるかをAntWordProfiler (Anthony, 2013) などのコーパス解析ツールを用いて分析する。また、その結果に基づき、段階的な指導語彙リスト作成やテキスト選択の指針策定といった具体的な教育現場での応用方法を考える。

1

医学英語教育におけるニーズの分析—グループ間で異なる技能・場面へのニーズ

Analysis of English for medical purposes: various needs for the skills and settings depending on the group

10:30~10:50 坂田直樹 Naoki Sakata (久留米大学医学部), 田中英理 (大阪医科大学), 鈴木幸平 (三重大学), 中村仁紀 (大阪医科大学)

ESPにおけるニーズ分析では、目標状況と現状の把握が必要となる。ESPの一分野であるEMP (English for Medical Purposes) のニーズ分析において、横山他 (2006) では、医学英語に対するニーズを大規模に調査した点で画期的であったが、現状把握に関する項目が少なく、また、どのような技能がどのような場面で必要なのか、といった詳細なニーズについての記述が見られなかった。そこで、本科研グループ「医学英語教育におけるニーズと現状のギャップ—多角的分析を通じて (基盤研究C・23520775)」では医学英語に特化したCan-Do Statementsを独自に開発し、また、現状の医学生の英語力をTOEICテスト等で客観的に測定することで、より詳細な医学英語へのニーズ分析を行った。同Can-Do Statementsでは、医師或いは医学系研究者が必要だと考えられる英語を用いる場面を網羅し、場面別・技能別に区分している。医学生及び医学部教員のへのアンケートの結果、学生のニーズは熟達度別に異なり、上位の学生が外国人患者との会話等も含めた英語力を習得したいと考えているのに対し、下位の学生は最低限の受容能力の習得で足りるとしていること (田中他, 2013)、教員と学生のニーズには大きな乖離はないが、教員を属性別に見ると、学生のニーズは臨床を担当する教員及び医師としての経験年数が比較的短い教員のニーズと親和性が高いこと等が分かった (藤枝他, 2013)。以上の点は、属性別により、ニーズは様々であり、画一的なカリキュラムを実施するだけでは、多様なニーズを拾い切れないことを示していると考えられる。本発表では更に、医学英語へのニーズと比較すると、一般英語について中・上位の学生のリスニング・リーディングに対するニーズが特に高いという点を報告する。これは、職業としての医学英語と、学生個人としての英語ニーズにギャップがある可能性を示しているとも考えられる。また、略語、処方箋・症例報告、研究場面におけるニーズについても、分析結果を述べる予定である。

2

Guidelines for teaching freshman medical English classes in Japanese undergraduate programs

10:50~11:10 Najma Janjua (香川県立保健医療大学)

Freshman medical English classes (FMECs) are the first point of entry into the world of English for Medical Purposes for undergraduates enrolled in medical and allied faculties in Japan. How these classes are taught and what content and skills they teach largely determine the English level and ability of the learners as they continue on to advanced study of medical English in their subsequent school years. Therefore, it is imperative that FMECs be carefully designed, provide the students with appropriate tools and guidance to develop their English proficiency, and thereby prepare them for advanced study of the subject. This presentation proposes to establish a set of guidelines for teaching FMECs in Japanese undergraduate programs. The guidelines, based on the author's research and other reported evidence, stipulate that in teaching FMECs: 1) authentic materials featuring common healthcare topics be utilized, 2) the lessons include a well-defined listening component, 3) there be comprehension-check exercises in English, 4) pronunciation practice be an integral part of the lessons, 5) there be problem-solving and writing activities, 6) the lessons include role-play featuring medical personnel from different specialties, 7) no less than 80% of the classes be conducted in English, and 8) the lessons employ built-in assessment procedures. The author explains the rationale behind the proposed guidelines and gives examples of their implementation at a Japanese university. The presentation concludes that teaching of FMECs in Japanese undergraduate programs needs to be strengthened and that the proposed guidelines could be a significant step toward achieving that goal.

3

Usefulness of a 3D display system for neurosurgical simulation in cadaveric study

11:10~11:30 黒住和彦 Kazuhiko Kurozumi¹, Masahiro Kameda¹, Takao Yasuhara¹, Tomohito Hishikawa¹, Yoshimasa Takeda², Aiji Otsuka³, Isao Date¹ (岡山大学大学院¹脳神経外科学, ²麻酔・蘇生学, ³人体構成学)

[Objectives] Knowledge of 3-dimensional (3D) surgical anatomy is important for preoperative simulation. Our Okayama University 3D Anatomy Project developed a 3D display system of cadavers for the use of medical students, residents, and healthcare providers in cooperation with Panasonic®. In the present study, we report the performance of our 3D display system in the study of cadaveric heads and its usefulness in neurosurgery.

[Methods] The heads of cadavers were preserved with formaldehyde or the *Thiel method*. The head region was dissected in several layers. In each layer, pictures were taken at every 5° latitude and 5° longitude. In each viewpoint, 3D pictures were taken to provide depth information for medical students, residents, and healthcare providers. To guarantee the accuracy of depth reproduction, the latest 3D image capturing technique was utilized. For surgical simulation, we performed several neurosurgical approaches, such as the pterional, orbitozygomatic, and petrosal approaches.

[Results] Three-dimensional images with accurate depth information were generated with our system. We could change the viewpoint and depth of dissection freely, and the images could be magnified with accurate depth information. We labeled each anatomical part in both Japanese and English as it is very useful to learn surgical anatomy in English. We also developed an anatomy image delivery service for medical and healthcare education. This "MeAV Anatomie" service delivers high-definition clinical anatomy images and provides users with a comprehensive understanding of human anatomy.

[Conclusion] This novel 3D display system allows us to learn microanatomy for neurosurgery and to obtain important information for surgical simulation in both Japanese and English.

4

Strategic competence: managing dynamic interactions in the medical discourse community

11:30~11:50 Michael Guest (宮崎大学医学部)

Many Japanese doctors display English performance competency in static speech events such as presentations but express anxiety regarding more dynamic interactions such as post-presentation question and answer sessions, interactive symposia, and one-on-one exchanges, including poster sessions or informal post-session chats. This fear can lead some Japanese doctors to avoid fully participating in international conferences and thereby fail to benefit from attending. Many may simply write dynamic English off as being 'too troublesome'. Others may resolve to 'study English harder' but be unsure as to what type of study they should prioritize.

This presentation will demonstrate that many successful medical conference participants (both Japanese and other non-native speakers of English) often do not have a high degree of technical competency in English but instead utilize what is known as 'strategic competence'. Strategic competence refers to the ability to manage spoken interactions, particularly when they are liable to break down, become vague, or otherwise difficult to manage, as is common with any second-language speaker.

On the basis of observations made at six international medical conferences, supplemented by authentic samples, the presenter will argue that the employment of strategic competence, rather than the memorizing of formulaic phrases, should be prioritized in ESP training. He will also demonstrate that an increased awareness of interactive strategies used by a socially capable speaker of Japanese as a first language can easily be transferred into English, and thereby enable successful interactions in English without requiring a holistic upgrade.

1 Alice Robertsの*Don't Die Young*を使用した看護学生への英語教育 Medical English Education to Nursing Students Using Alice Roberts' *Don't Die Young*

14:10~14:30 山内 圭 Kiyoshi Yamauchi (新見公立大学)

Alice Robertsの*Don't Die Young*はBBC制作の医学ドキュメンタリー番組シリーズである。番組では、医師のRoberts氏が一般視聴者に対し、体の各機関の働きや疾患の特質などについて、とてもわかりやすく説明している。発表者は、看護学部の英語の授業でこの番組を「人体構造学」や「人体機能学」の講義と関連させて教材として利用している。本発表では、この教材を紹介し、授業の実践報告を行う。

2 Application of the Consecutive Interpreting Approach to English for medical purposes

14:30~14:50 飯塚秀樹 Hideki Iizuka (自治医科大学看護学部)

In an English as a foreign language (EFL) environment where students have very limited exposure to English, it is difficult to effectively train students in aural and oral English skills. To address this issue, the presenter has developed a prosody-oriented instruction method, the Consecutive Interpreting Approach, the basis of which is training in shadowing and reproduction.

This approach was used with 104 nursing students for 14 weeks, the primary focus being on voiced input and output. Pre- and post-experimental tests were conducted to detect changes in their English proficiency. In addition, a survey was given to obtain feedback about the approach from the students' perspectives.

The results of the experimental tests showed that the approach was effective in improving the students' English proficiency in both listening and reading. Feedback from the follow-up survey showed that the students took to this approach quite positively since the overall mean value for class satisfaction reached 3.65 out of 4.00.

The presenter will discuss the theoretical background of the approach and show a video to demonstrate how it actually functions in the classroom. He will also show samples of written reproduction produced by students and discuss the evaluation of students' output.

3 Globalization efforts of the University of Tokushima Faculty of Dentistry

14:50~15:10 Omar Rodis, Yoichiro Miyake, Yoshizo Matsuka, Kalubi Bukasa (徳島大学ヘルスバイオサイエンス研究部)

The growing body of knowledge in the biomedical sciences, including medical and dental education has become highly valued global commodities and closely interlinked with each other through interdisciplinary collaborations. In fact, dentistry has recently become a component in medical, nursing, rehabilitation and other health sciences curricula on a global scale. Dental education in Japan is considered to be among the best in the world. However, there is a lag in globalizing the profession compared to the rest of the world due to lack of English skills. Even with a competent knowledge on didactic and clinical training, most Japanese dental students still lack the capacity to be globally-ready compared to students from other non-English-speaking countries.

At the University of Tokushima, Faculty of Dentistry, efforts to globalize dentistry have been ongoing to address these problems. Current programs include Dental English Education, International Friendship Room, International Exchange, and Special Elective Classes. The programs are expected to complement the existing dental curriculum by making use of the dental school's repository of didactic and clinical resources and experience through teaching, learning, and practicing in English. ; and are also expected to collectively increase the academic rank of the University of Tokushima, Faculty of Dentistry to a global level by opening opportunities and raising the individual capabilities of its students and faculty, thereby increasing scientific output and promoting a truly global academic environment. Our presentation will focus on what we have achieved so far and show the results of student-needs and satisfaction.

1 Chest radiology in English for radiology residents15:20~15:40 高橋綾子 Ayako Taketomi-Takahashi,
対馬義人 (群馬大学医学部)

This presentation describes our experiences in designing and conducting a course on chest radiology in English. The course was designed for residents (PGY3 and 4) of the Gunma University Hospital Department of Diagnostic Radiology and Nuclear Medicine. The lecture/discussion/quiz format was conducted entirely in English. It reviewed preexisting knowledge of basic radiation physics, patient positioning, relevant anatomy and pathology, and also introduced film interpretation techniques. The language level was designed to be slightly challenging for students with intermediate level English skills. We also invited international students from the Graduate School of Medicine with little or no experience in clinical radiology, to give them a chance to learn the basics of chest radiology. For the benefit of doctors already experienced in chest radiology, the course also included a brief review of helpful skills for presenting to international audiences. As it is a very important clinical field in itself, chest radiology is a useful platform for reviewing both medical knowledge and English. Residents and international graduate students also appreciated the chance to get to know each other while discussing practical knowledge and English vocabulary.

2 Teaching and learning clinical medicine in English

15:40~16:00 青木洋介 Yosuke Aoki (佐賀大学医学部)

Since its establishment in 1978, Saga University Faculty of Medicine has kept offering liberal-arts-style English classes to its first/second-year students. At the same time, another course called "Problem-based Learning" (PBL) has been provided for the third/fourth-year students for more than ten years. Newly added to this curriculum in 2013 is a required course specifically for the third/fourth-year students called "English for Medical Purposes" (EMP). Our EMP aims to make it less difficult for our Japanese medical students to read regularly medical textbooks written in English and help them deepen their own medical knowledge and cognitive skills to be insightful doctors in the future.

Specific learning objectives of EMP are treasured here: (1) to nurture a student's understanding of medical terminology (2) to help a student read easily various English-written case reports and other articles in international journals (3) to facilitate a student's English-only medical discussions with his/her tutors. Now, additionally, training in problem-solving skills is constantly offered there, where each student has to analyze case vignettes reported in English-written medical journals. Importantly, what is mainly learned in this EMP class is, in fact, carefully designed to be always correlated with the learning objectives of each PBL unit, so that our students do not have to be troubled with any EMP-related knowledge and facts irrelevant to their ongoing PBL classes. Also, their medical-terminology levels and problem-solving cognitive skills are correctly examined in the EMP classes through English-only writing tests.

7月20日(日)

【Invited lecture】

The EU lifelong learning programme sTANDEM
(Standardized Language Certificate for Medical
Purposes) : implications for future cooperation
of EMP stakeholders 30

【Educational lecture 2】

日本薬学英语研究会による薬剤教育ガイドライン準拠
教材開発プロジェクト 31

【JASMEE Now & the Future 1】

日本医学英語検定試験 3, 4 級 / 2 級実施状況に
ついて 32

【JASMEE Now & the Future 2】

What the editors saw! Writing for acceptance
by a dedicated journal 34

【JASMEE Now & the Future 3】

医学教育のグローバルスタンダードに対応するための
医学英語教育ガイドライン作成 (中間報告) 35

【Lectures & workshop】

Medical English education for Western-style
history taking skills 36

【General topics 5】

グローバル化対応医学英語教育プログラム
Globalized EMP education programs 38

【General topics 6】

英語による医療面接指導 Training in conducting
medical interview in English 39

[Invited lecture 2]

The EU lifelong learning programme sTANDEM (Standardized Language Certificate for Medical Purposes): implications for future cooperation of EMP stakeholders

Daisy Rotzoll

(Medical Director LernKlinik Leipzig, University of Leipzig Medical Faculty)

Chair

Haruko Hishida

(St. Luke's College of Nursing)

One of the flagship initiatives of the European Union entitled “An agenda for new skills and jobs” estimates that by 2020 there will be a shortage of about 1 million professionals in the health sector — and up to 2 million if ancillary healthcare professions are taken into account, i.e., 15% of the care needed in the EU. To facilitate the mobility of health professionals, action needs to be taken to improve key medical and language skills. Consequently, the language proficiency required for clinical practice, education and training (particularly in English) needs to be standardized to facilitate better cooperation between the respective professional groups.

The main rationale behind the sTANDEM project is to provide both the educational sector and the professional medical sector with standardized assessment tools which will measure linguistic competences for professional purposes in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). A unified system recognizing the linguistic competence of medical professionals is being developed which is to culminate in an international certificate.

The project consortium consists of leading centres of research and innovation in the field of teaching and testing languages for specific purposes from Austria, France, the Netherlands, Japan, Poland, Romania, Hungary and the UK. The project has been granted financial support by the European Commission under the Lifelong Learning Programme for the years 2011–2014.

The project milestones: language needs analysis, development of CEFR descriptors for medical domains, developing exam specifications and the training of exam developers has been completed so far. The milestones: developing exam papers, internal and external validation of exam papers are in progress, with the tasks: training examiners, organizing examination centres and organising exam sessions, yet to be done.

The first sTANDEM exam session has been held on 22 March 2014 at exam centers in Austria (Innsbruck Medical University), Hungary (University of Pécs), Poland (Faculty of General Medicine, Jagiellonian University Medical College, Krakow) and Romania (University of Medicine and Pharmacy of Târgu-Mures).

The lecture will focus on the results of the achievements of sTANDEM so far, as well as prospects for future implementation in Europe and worldwide, seen from the angle of a medical educator and education researcher.

【Educational lecture】

日本薬学英語研究会による薬学教育ガイドライン準拠教材開発プロジェクト

The Establishment of the Japan Association of Pharmaceutical English and the Textbooks Development

堀内正子

(昭和薬科大学英語研究室)

Chairs

玉巻欣子

(神戸薬科大学)

川越栄子

(神戸女学院大学)

薬学教育は近年大きく様変わりした。近代薬学教育の発足（1873）は製薬技術者の養成に始まるが、薬剤師養成教育はこれに8年遅れて（1881）スタートする。戦後（1947）の学制改革（6・3・3・4制）を経て、医・歯・獣学部は6年制へ移行したが、薬学は4年制のまま進行する。間もなく（1950）薬剤師国家試験が開始され、薬学部は唯一の薬剤師養成機関となる。しかし、薬学教育基準に医療薬学が明記されるのは30年後（1985）のことで、薬剤師が「医療の担い手」と法律に明記されるにはさらに7年（1992）を要した。21世紀に入ると、医療人の養成を目指して、ナショナルスタンダードとなる「薬学モデル・コアカリキュラム」（日本薬学会，2002）が作成され、薬剤師養成教育は2006年度から6年制へと移行した。

英語教育に関しては、「コアカリ」と同時に発表された「薬学準備教育ガイドライン（例示）」と「薬学アドバンスト教育ガイドライン（例示）」の中で、各々「(2) 薬学英語入門」, 「(1) 実用薬学英語」として取り上げ、それぞれのGIO (General Instructional Objectives) とSBO (Specific Behavioral Objectives) が明示された。さらに、2013年より「薬学教育（6年制）第三者評価評価基準」に従って、全国の薬科系大学を順次評価することになった。これらの変革をうけ、2007年3月、「新しい薬学教育に利する英語教育の在り方を探求し、有能な薬剤師・薬学研究者の養成に貢献するため」に、関東の私立薬科系大学の英語専門教員5名が中心となり日本薬学英語研究会（JAPE）を発足させ、「ガイドライン」「第三者評価基準」に沿った薬学英語教材の開発に着手し、その成果を学会発表してきた。

JAPEは概ね次の方針で、これまで5冊の教材を開発してきた。(1)「読む」, 「書く」, 「聞く」, 「話す」の全ての要素を取り入れる。(2) 薬学英語とは何かを明示する。(3) authenticな教材とする。(4) 将来のキャリアに生かせる英語を扱う。(5) 発展的学習を促すようなコラムを設ける。薬学の分野は多岐にわたっているが、その全てを網羅することを目指し、「コアカリ」のA～Cを適時20の分野に分類し、リーディングのコンテンツに取り入れた。

2012年6月、JAPE発起人の5名は「6年制薬学生のための『実用薬学英語』教材の研究開発」(JSPS 科研費 24520656) の助成を受け、同年、全国6年制薬科系大学における英語教育アンケート調査を実施した。翌年には、UCSF (カリフォルニア大学サンフランシスコ校) 薬学部視察を実施した。これらの調査研究をベースに、2015年度使用を目指して「実用薬学英語」テキストの編集に取り組んでいる。母語以外の外国語を学ぶということはまさに異文化体験そのものである。英語は薬学分野の共通語であるが、対象となるのは「ヒト」ではなく「人」である。他者の文化を理解できないとしても尊重できるグローバルな人材育成の視点も忘れてはならない。

【JASMEE Now & the Future 1】

1. 日本医学英語検定試験 3, 4 級実施状況について

一杉正仁
(滋賀医科大学)

医学・医療における国際化を普遍的に推進する目的で、医学英語検定試験（以下医英検と略す）が開始された。誰でも受験でき、受験回数に制限はない。試験のレベルは4級～1級に分かれているが、特に3級と4級について概説する。2007年に2回のパイロット試験が実施されたうえで、2008年4月から、毎年1回実施されている。試験会場は東京、兵庫、名古屋、九州が指定会場となっており、その他、一定人数が集まれば施設受験が行える。試験の実施にあたっては、検定試験制度委員会が発足し、試験内容や実施方法の妥当性について十分な議論がされている。

1. 試験の概要

医英検では、医学・医療の現場で必要とされる実践的な英語運用能力が総合的に評価される。4級は基礎的な医学英語運用能力を有するレベル（医科大学卒業程度）、3級は英語で医療に従事できるレベル（医師、看護師、医療従事者等が実務で行えるレベル）である。いずれも90分間の筆記試験（多肢選択問題、記述はなし）であるが、筆記試験は語彙問題、読解問題（短文・長文・会話）、プラクティカル問題で構成される。3級はこれにリスニング試験が加わって評価される。リスニングは医療現場で交わされる会話を聴き取り、後に続く問いに答える形式である。30分間の多肢選択問題である。

2. 合否の判定

合格或いは不合格のいずれかで判定される。なお合否の基準点は試験問題の正答率や識別指数等を参考にして決められる。したがって、絶対評価ではない。3級合格の条件は筆記試験及びリスニング試験の双方に合格することである。筆記試験に合格したがリスニング試験が不合格であった場合には、準3級と認定される。この場合、次回からはリスニング試験のみを受験して3級合格を目指すことができる。いずれも、合格のためには、医学・医療に関する実用的内容を理解し、十分な問題解決能力を有することが求められる。

3. 信頼性の確保と質の向上

医英検は、文部科学省が定めた「検定試験評価ガイドライン」に準拠しており、社会的信頼度は高いと考える。試験問題の評価は、問題を作成する組織とは別に設置された「解析評価小委員会」によって行われている。受験生の主観的評価や試験のitem indexをもとに問題の質や量及び難易度が妥当であるかが評価されている。その結果を作問担当組織にフィードバックすることで、試験問題の品質向上を図っている。

国際社会のなかで、わが国の医療・医学研究が世界をリードするためにも医英検の有効利用を推奨したい。

【JASMEE Now & the Future 1】

2. 日本医学英語検定試験 2 級実施状況について

伊藤昌徳

(順天堂大学医学部附属浦安病院)

【はじめに】 日本医学英語検定試験 (医英検) は日本の医療・医学の国際化を普遍的に推進することを目的として、日本医学英語教育学会が主催する医学・医療に特化した英語検定試験である。試験では医学・医療の現場で必要とされる実践的な英語運用能力を総合的に評価する。4 級は基礎的な医学英語運用能力を有するレベル (医科大学・医療系大学卒業あるいは在学程度)、3 級は英語で医療に従事できるレベル (医師・看護師・医療従事者、通訳・翻訳者、等)、2 級は英語での論文執筆・学会発表・討論、医学英語教育が行えるレベルとして評価する。

【目的】 第 1 回および第 2 回の 2 級試験の実施方法、実施状況を報告する。

【試験実施要項】 筆記試験の解答にあたっては、受験者本人の PC を使用可能である。辞書アプリケーション等、インストールされているソフトウェアも使用可能だが、インターネット接続は不可である。口頭発表 (10 分間) の後、質疑応答 (15 分間) を行った。テーマは自由とし、発表用の資料 (抄録、PowerPoint スライド等) を事前に提出してもらった。試験官は医療系 2 名、英語系 1 ~ 2 名 (1 名は可及的にネイティブスピーカー) である。

【筆記試験問題の評価】 全 2 問、試験時間：80 分とした。例：「以下の英文を読み、この研究論文の Conclusions を英文 (150 words 以内) で記しなさい」。評価法は以下の通りである。①論旨・構成 Logic & Structure：5 点満点 (合格基準点 3 点)、②英語力 (文法・スペル等) English Ability (Grammar, Spellings)：5 点満点 (合格基準点 3 点)：各 10 点満点、2 題合計 20 点満点で評価した。

【プレゼンテーション試験の評価】 ①論旨・構成 Logic & Structure、②英語力 (発音・スペル等) English Ability (Pronunciation, Spellings)、③発表技法 (マナー) Presentation Technique (Manners)、④発表技法 (スライド) Presentation Technique (Slides)、⑤質疑応答 Discussion：一項目 5 点満点、合計 25 点満点 (各項目の合格基準点は 3 点) で評価した。

【合格基準】 ①筆記試験、プレゼンテーション試験ともに評価点数が 60% 以上の場合を合格とする。②ただし各採点項目について、7 項目中 2 項目以上で試験官 3 名の平均が 2 点以下の場合は上記の基準を満たしていても不合格とする。

【結論・展望】 今後の課題としては、受験者数増加に伴い、試験官の増員を図る必要性があることである。医学英語検定本試験 1 級 (英語での研究論文の指導、国際学会・会議での座長・議事進行ができるレベルで、これらにおける倫理的指導能力を含む) については 2 級の実施を重ねた上で実施要項の検討に入る予定である。

[JASMEE Now & the Future 2]

What the editors saw!

Writing for acceptance by a dedicated journal

Reuben M. Gerling¹ and Timothy D. Minton²

(¹ 日本大学医学部, ² 慶應義塾大学医学部)

The editors of the JASMEE journal believe that members of the society will benefit from an insight into the way submissions are processed. As most papers are in need of substantial revision, the presentation will focus on the rudiments of a good paper, i.e. on what it should and should not include. The needs of the readers will be stressed in terms of how the articles we publish should contribute to their success as educators and researchers. Examples will be provided from past submissions to illustrate the points made in the presentation.

The presentation will be divided into two parts. The first of these will deal with content, specifically the need to focus on one's own work rather than on that of others, and the importance of coming up with new ideas that readers can actually benefit from. The presenter will stress the need to be precise and concise, and to convey only crucial information without adding unnecessary embellishment.

The second part will deal with some of the formatting, syntactic and grammatical errors that the editors commonly encounter in submitted articles. Much time would be saved if these could be eliminated while the papers are being drafted!

【JASMEE Now & the Future 3】

医学教育のグローバルスタンダードに対応するための 医学英語教育ガイドライン作成 (中間報告)

○福沢嘉孝¹, 一杉正仁², 建部一夫³, 廣川慎一郎⁴, 高田淳⁵, 亀岡淳一⁶, 石井誠一⁶,
守屋利佳⁷, 服部しのぶ⁸, 森 茂⁹, Raoul Breugelmans¹⁰

¹ 愛知医科大学大学院医学研究科医学教育センター, ² 滋賀医科大学医学部社会医学講座法医学部門

³ 順天堂大学医学部医学教育研究室, ⁴ 富山大学大学院医学薬学研究部医学教育学

⁵ 高知大学医学部医学教育創造・推進室, ⁶ 東北大学大学院医学系研究科医学教育推進センター

⁷ 北里大学医学部医学教育研究開発センター医学教育研究部門, ⁸ 藤田保健衛生大学医療科学部臨床工学科

⁹ 大分大学医学部英語, ¹⁰ 東京医科大学医学部医学教育学講座

従来より、日本の医学教育は世界基準からほど遠く、‘ガラパゴス’化しているといわれてきたが、2010年以降、漸く“黒船襲来”的な新しい潮流が到来した。これこそが、所謂『2023年問題』であり、WFME（世界医学教育連盟）のグローバルスタンダード評価基準に準拠した医学教育を受けている医科大学・医学部の卒業生以外には、USMLEの受験資格を認めない方針をECFMGが宣言したのである。また、physicianは世界的にも共通のグローバルコンセプト（＝患者の生命を託された高度なコンピテンスを有する医療プロフェッショナル）の中で恒常的に大きく期待されている。従って、この新しい流れの中で、日本の医学英語教育もグローバル化の潮流にフレキシブルに対応すべく、変わらざるを得ない状況に直面している。WFME評価基準項目内には、内容的に医学英語教育との密接な関連項目が多数含まれており、各医科大学・医学部においても早急に自己点検・評価を実施し、各々独自性を有している医学英語教育手法がそれに対応しているか否かをチェックし、質の改善・改革を図る必要性がある。

以上の背景を鑑み、本学会としても医学教育のグローバルスタンダードに対応するための医学英語教育のガイドラインを作成・提言すべきではないかとの気運が理事会から高まり、医学教育に造詣が深く、且つ本学会員である委員を中心にガイドライン作成ワーキンググループ（WG）が2013年9月に組織された次第である。本WGは、① Vocabulary, ② Reading, ③ Writing, ④ Communicationの4部門から成り、各々の部門の到達目標を(1) Minimum requirement, (2) Advanced requirementの各々2つに分類している。本学術集会において、WGの各部門の代表者（責任者）の先生方から、2014年4月の段階でのガイドライン作成の中間報告をして頂き、当日大会に参加の皆様と情報を共有した上での忌憚ない意見交換（含、会員の皆様宛の事前配信アンケート）をさせて頂ければ幸いである。また、この意見を集約して、更なるガイドライン作成の改訂に反映させたいと考えている。

【Lectures & workshop】

Medical English education for Western-style history taking skills

[Lecture 1] **Thinking and conceptualization process: history taking basics**

Takayuki Oshimi (Nihon University School of Medicine)

[Lecture 2] **Applying and experiencing process: history taking lesson plans**

Daniel Salcedo (Nihon University School of Medicine)

[Workshop] **Reflective observation process: demo and discussion**

Task force members : **Takayuki Oshimi¹, Daniel Salcedo¹,**

Eric Hajime Jago¹, James Thomas²,

Ryoko Takahashi¹

(¹Nihon University School of Medicine, ²Keio University School of Medicine)

Despite the growing demand for learning opportunities to acquire Western-style history taking skills, very few medical schools and medical English instructors are prepared to teach integrated Western-style history taking skills, which include spoken English proficiency, communication and interpersonal skills, and integrated clinical encounter knowledge.

In this 90-min session, we will discuss how to learn and teach Western-style history taking skills in 3 steps:

Step 1. Thinking and Conceptualization Process: History Taking Basics by Takayuki Oshimi

1-1. Structure of Patient Encounter

1-2. Components of History Taking Skills

1-3. Learning & Teaching Strategy

1-4. Evaluating History Taking Skills

Step 2. Applying and Experiencing Process: History Taking Lesson Plans by Daniel Salcedo

2-1. Lesson Description

2-2. Lesson Preparation

2-3. Lesson Evaluation

2-4. Common Challenges for Japanese Learners

Step 3. Reflective Observation Process: Demo and Discussion

3-1. History Taking Demo

3-2. Feedback Demo

3-3. Small Group Discussion about Educational Challenges

3-4. Floor Discussion about Educational Challenges

We hope that candid student opinions and the expertise and experiences of medical English instructors will make this session more enriching, creative, and useful for developing a formal medical English curriculum for Western-style history taking skills.

1 「地域と世界に貢献できるグローバルな医療人」育成を目指した医学英語教育高度化プログラム
 Introduction to medical English enhancement program of Shimane University

9:30~9:50 岩田 淳 Jun Iwata, John Telloyan (島根大学医学部), 玉木祐子 (島根大学外国語教育センター)

島根大学医学部では、英語コミュニケーション力と国際的視野を備えた「地域と世界に貢献できるグローバルな医療人」育成を目指した島根大学医学英語教育高度化プログラム(3Eプログラム)を平成25年度より開始した。

- ①「英語一貫教育の充実と英語教育の高度化(Enhancing Medical English Curriculum)」
 - ②「学生の自律学習の促進(Enhancing Students' Autonomous Learning)」
 - ③「国際交流の推進(Enhancing International Exchange)」
- という3本柱からなる本プログラムでは、マルチメディア英語学習教室「eステーション」におけるeラーニングやブレンディッドラーニングを積極的に活用した授業、必修英語科目以外に学生が自分のニーズやレベルに合わせて自由に選択できる「アドバンスト・イングリッシュスキルコース」の開講、専任サポートスタッフが常駐する英語学習支援スペース「eクリニック」の開設、英語学習支援用ポータルサイトやモバイルラーニング教材配信による学習支援、学部独自の海外研修プログラムの実施と単位化等、学生の医学英語学習を多面的に支援している。

なかでも、必修科目以外でさらに英語コミュニケーション力を向上させたい学生を対象に新規に開設した「アドバンスト・イングリッシュスキルコース」は、「上級TOEICセミナー」、「グローバルリテラシーセミナー」、「海外留学セミナー」、「臨床英語」、「アカデミックイングリッシュ」等の8つの英語科目と3つの海外研修科目で構成され、自分のニーズやレベルにあった科目を在学中に自由に選択可能とし、コース科目を規定以上履修した学生には「アドバンスト・イングリッシュスキルコース」修了認定証を授与する仕組みとした。

本発表においては、島根大学医学英語教育高度化プログラム(3Eプログラム)の概要紹介とともに、「アドバンスト・イングリッシュスキルコース」開設のねらい、履修状況、受講学生による評価、今後の展開にむけた課題について報告する。

3 "Communication Know-How" Course, a Practical Approach to Improving Professional Communication Skills in Graduate and Post-graduate Education.

10:10~10:30 Bukasa Kalubi, Omar Rodis, M. Akaike, K. Fukui (徳島大学ヘルスバイオサイエンス研究部)

Most students in graduate and post-graduate biomedical programs in Japanese universities, including The University of Tokushima have generally good basic English reading and writing proficiency. However, a major portion of this population, which includes both Japanese and international students from non-English speaking countries show limited scientific English writing ability.

Foreign students who have selected Japan for their graduate studies wish not only to acquire scientific and research skills, but also some of the professional know-how that have helped Japan reach the ranks of the most advanced countries. These students expect to take back the skills they acquire to help in the development of their respective countries.

Developing such skills requires an approach that does not only rely on mastering laboratory techniques and gathering data for publications.

Consequently, there is a need to design curricula aimed at helping students develop a blend of skills they will use to function effectively as future leaders in both research and health care.

Accordingly, we have established during the last 8 years, the (CK-H), an elective course in our "Interdisciplinary Health Biosciences Graduate Program in English" called "Communication Know-How" (CK-H)

This course takes a practical approach to developing some of the key skills we believe characterize Japanese professionals. These include: vision development, strategic thinking and planning, consensus and partnership building, transformational leadership, writing and publishing scientific articles, and presentation strategies.

In this presentation we will explain our approach, show the results of student surveys, and discuss the differences in perception of the course between Japanese and foreign students.

2 Enhancing English communication skills through a student-run English-only extracurricular activity

9:50~10:10 酒井遥介 Yosuke Sakai (徳島大学医学部[学生]), B. Kalubi, M. Akaike, A. Nishimura (徳島大学医学部教育支援センター)

Crowded medical school curricula devote only a few hours to medical English education. Classes are more focused on delivering the professional aspects of the language, especially the reading of scientific papers, with almost no concern for communication skills. Consequently, a number of graduates of medical schools have limited spoken English proficiency.

However, recent trends in global medical education emphasize the ability to communicate with patients, their family members and other national or international colleagues as one of the core skills to develop during training. These trends have prompted some Japanese medical schools to design correspondingly appropriate curricula. In addition, the population of foreigners in Japan is growing year by year, and so is that of foreign patients. The demand for more physicians proficient in foreign languages is, therefore expected to rise, indicating the need for medical schools to prepare future professionals for the task. Several strategies can be envisaged, including increasing medical English hours and diversifying classes, or designing practical extracurricular activities aimed at enhancing students' English communication skills. We opted for the latter strategy. This presentation work will introduce English Plus, an English-only extracurricular environment that we established two and half years ago, and our approach to helping students enhance both their general and professional English communication. The presenters will also talk about the difficulties met in establishing and running this kind of activity, including budgetary concerns.

1

ネーティブ英語模擬患者による主要症状鑑別診断・1年次必修英語医療面接OSCEのインパクト The significance of holding first-year OSCE medical interviews in English

15:20~15:40 長谷川仁志 Hitoshi Hasegawa (秋田大学大学院), 豊田祥子, D.ウッド, 蓮沼直子, 南園佐知子, 寺田舞 (秋田大学医学部), 芦田ルリ (東京医大), 倉本クリスティーン (浜松医大)

【背景・目的】 これからのグローバル社会において、ほぼ100%医師免許を取得するすべての医学生に対し、日常診療における英語コミュニケーションの基本を実践修得させることは医学教育の質保証を掲げる日本の医学部教育の責務と考えられる。本学では1年次必修として全員に毎週火曜日午後通年で、これから学ぶ基礎医学、臨床医学のエッセンスと症例・症状ベースで統合リンクさせる形で胸痛・腹痛・頭痛等の主要症状に対する病歴聴取・臨床推論の重要性と医療面接・コミュニケーションスキルの学習を行い、その評価として医療面接OSCE (7月胸痛, 12月腹痛の鑑別診断を、1週目日本語模擬患者, 2週目ネーティブ英語模擬患者で2ステーション (s) ずつ (年計4S) 実施している。OSCEに関しては、その後、3年生で英語医療面接1S, 4年生共用試験OSCE 8S, 6年生アドバンスOSCE 16Sと卒業までに30SのOSCEを実施している (4年, 6年OSCEは、現在は日本語のみ)。今回、2012年に1年次の英語医療面接OSCEを受けた2013年の2年生と、同OSCE直後の1年生計2学年を対象にOSCE実施前後でのモチベーションの変化やカリキュラムについてのアンケート調査を行った。**【方法・結果】** 返答率は1年生で100%, 2年生で83%だった。①「医学英語の勉強に対するモチベーション」について聞いた設問では、上がったと答えた割合は: 1年生88%, 2年生42%, 下がった: 1年生0%, 2年生4%, 変わらない: 1年生12%, 2年生54%であった。②自由記載の欄では、今年度導入された面接終了後の英語でのフィードバックが好評だった。**【結論】** 本カリキュラムが医学生の医学英語の勉強に対するモチベーションアップにつながることが分かった。その他の設問や自由記述も踏まえて、1年次必修英語医療面接OSCEの意義とこれからの展開について考えたい。

2

Conducting a medical English interview test with fourth-year students

15:40~16:00 Alan M. Hauk (東邦大学医学部英語学研究室)

When Toho University School of Medicine began teaching medical English in 2011, one of our goals was for our students to successfully complete an OSCE-style examination of their ability to communicate with patients in English. We took a major step towards that goal in November of 2013, when all 106 of our fourth-year medical students performed a basic test in English of taking a patient history. This presentation describes how we prepared for and conducted our first English OSCE-style test. First, the fourth-year students had to be taught how to take a medical history in English. This meant developing suitable teaching materials and getting our teachers used to teaching medical interviewing. We focused on teaching the OPQRST mnemonic as the basis of the patient interview, but also emphasized role-play elements such as body language and facial expressions. Second, a committee composed of clinicians and representatives of the English department decided on the composition of the test and how it would be conducted and assessed. Finally, various logistical problems had to be overcome in actually conducting the examination, including the timing of all the interviews and physically organizing the students in the examination area. Close cooperation between the clinicians, the office personnel involved, and the English department was a crucial factor in conducting the examination. The presentation concludes that the examination was a success within its limited goals, and that the lessons learned in this first trial will allow us to further develop the exam and improve it in the future.

3

The expanding use of trained English-speaking simulated patients in Japan

16:00~16:20 Christine Kuramoto (浜松医科大学), 芦田ルリ (東京医科大学)

【Introduction】 In 2013-14 our trained English-speaking SPs were invited to participate in simulations in Akita, Hamamatsu, Tokushima, and 3 universities in the Tokyo area. In this presentation we will share data from student responses to medical interview simulations at our home institutions. We will also explain the variety of simulations our SPs have participated in this year. Finally, we will share directions for the future of SP use in medical-English simulation education in Japan and proposals for increasing the number of trained English speaking SPs.

【Details of SP simulations】 The types of simulation in which our SPs are being used have diversified greatly this year. At Tokyo Medical University and Hamamatsu University School of Medicine, SPs participated in 1st year classes where students conducted medical interview simulations. Similarly, medical interview simulations were conducted with 4th year medical students at the University of Tokyo. Our SPs also participated in the Akita University 1st year English OSCE simulation which takes place twice in the academic year, once each semester. In Tokushima, our SPs participated in a USMLE step 2 workshop. Finally, our SPs were utilized by Keio University with 5th year students preparing to go abroad. The Keio simulations were the first to include minimal physical examinations of SPs.

【Future Directions】 This academic year (2014-15), we have begun to introduce SP simulation training to nursing students for the first time. In July, the first use of our SPs with nursing students is scheduled for classes at a university in Hamamatsu and another in Tokyo. We hope to further the use of SPs throughout Japan through workshops on training English speaking SPs. We propose that medical English teachers try to recruit SPs in their vicinity who can be trained by us and utilized for simulation events near the area in which they live. Later this year we will have our Japan Association of Simulated Patients in English (JASPE) website up and running and will be able to register SPs who can be requested by your university to participate in medical-English simulations.

第10回 植村研一賞 授賞式 The 10th Kenichi Uemura award ceremony

【受賞者】 Michael Guest

Mike Guest is Associate Professor of English in the Faculty of Medicine at the University of Miyazaki. Originally from Canada, he has lived in Japan for over twenty years, the last sixteen in Miyazaki. He has an MSc in Linguistics from Aston University, an MA in Theology from Regent College, and received his first teaching certification from the University of British Columbia. His professional and research interests include ESP, Professional Discourses, Testing, and English as a Lingua Franca. He is a regular columnist on English language teaching in The Japan News newspaper, a



regular blogger on eltnews.com, the author of a recently published novel, 'The Little Suicides', and is the original (English) author of a soon-to-be published book (by Medical View, in Japanese) on English conference survival skills for doctors.

Japanese Doctors' English Perceptions and Performance at International Conferences: A Pathology, Diagnosis, and Treatment

Michael Guest (宮崎大学医学部英語)

One of the most widely given reasons for doctors in Japan to maintain or upgrade their English skills is that they are expected to both attend and actively participate in international conferences. Naturally, this necessitates the use of English. This first part of this presentation will disclose those aspects of English-language presentations, poster sessions, and international conference symposia/discussion group participation that create the greatest degree of anxiety for Japanese doctors, and their stated reasons for this anxiety. The data is based upon a survey of doctors conducted at the University of Miyazaki Hospital, as well as follow-up interviews with six of these doctors. The results showed that dynamic, open-ended exchanges, such as question-and-answer sessions, created the greatest degree of anxiety, and that the

cause of this was not so much a fear of criticism, or a lack of confidence in their own research, but rather of not adequately understanding their interlocutor and thus appearing non-professional. The second section will focus upon initial observations of Japanese doctors' actual performance in English at medical conferences carried out by the researcher/presenter with a focus upon the problematic use of discourse signals to adequately convey the intended content. Finally, the presenter will explain the pedagogical implications for both doctors and medical students, with a particular emphasis upon a deeper analysis of the common weak points (diagnosis), their causes (pathology), and suggestions as to how to address these for improved future performance (treatment).

日本医学英語教育学会 学術集会一覧

回	会長	開催期日	開催会場
第1回	植村研一	1998年7月11, 12日	アクトシティ浜松コンgresセンター
第2回	小林充尚	1999年8月9, 10日	日本教育会館
第3回	平松慶博	2000年7月8, 9日	こまばエミナース
第4回	大木俊夫	2001年8月4, 5日	こまばエミナース
第5回	清水雅子	2002年8月3, 4日	川崎医療福祉大学
第6回	小林茂昭	2003年7月12, 13日	こまばエミナース
第7回	大野典也	2004年7月10, 11日	東京慈恵会医科大学
第8回	西澤 茂	2005年7月9, 10日	こまばエミナース
第9回	大瀧祥子	2006年7月15, 16日	ウェルシティ金沢 (石川厚生年金会館)
第10回	大石 実	2007年7月14, 15日	メトロポリタンプラザ
第11回	佐地 勉	2008年7月12, 13日	笹川記念会館
第12回	亀田政則	2009年7月18, 19日	福島県立医科大学
第13回	菱田治子	2010年7月3, 4日	聖路加看護大学
第14回	吉岡俊正	2011年7月9, 10日	東京女子医科大学
第15回	安藤千春	2012年7月21, 22日	ホテルグランドヒル市ヶ谷
第16回	伊藤昌徳	2013年7月20, 21日	東京ベイ舞浜ホテルクラブリゾート
第17回	西村月満	2014年7月19, 20日	東京ガーデンパレス
第18回	伊達 勲	2015年7月15, 16日(予定)	岡山コンベンションセンター (予定)
第19回	Timothy D.Minton	2016年7月(予定)	慶應義塾大学 日吉キャンパス (予定)

Journal of Medical English Education Vol.13 No.2

日本医学英語教育学会誌
2014年6月1日発行 第13巻 第2号 頒価1部3,000円

編集人 リューベン・M・ゲーリング
発行 日本医学英語教育学会

発売 メジカルビュー社
〒162-0845 東京都新宿区市谷本村町2-30
TEL 03-5228-2274/FAX 03-5228-2062/E-MAIL jasmee@medicalview.co.jp
(年会費には本誌の購読料を含む)

印刷 三美印刷株式会社